

注意：考試開始鈴響前，不得翻閱試題，
並不得書寫、畫記、作答。


國立清華大學 113 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：哲學研究所

科目代碼：4001

考試科目：英文

—作答注意事項—

1. 請核對答案卷（卡）上之准考證號、科目名稱是否正確。
2. 考試開始後，請於作答前先翻閱整份試題，是否有污損或試題印刷不清，得舉手請監試人員處理，但不得要求解釋題意。
3. 考生限在答案卷上標記  由此開始作答」區內作答，且不可書寫姓名、准考證號或與作答無關之其他文字或符號。
4. 答案卷用盡不得要求加頁。
5. 答案卷可用任何書寫工具作答，惟為方便閱卷辨識，請儘量使用藍色或黑色書寫；答案卡限用 2B 鉛筆畫記；如畫記不清（含未依範例畫記）致光學閱讀機無法辨識答案者，其後果一律由考生自行負責。
6. 其他應考規則、違規處理及扣分方式，請自行詳閱准考證明上「國立清華大學試場規則及違規處理辦法」，無法因本試題封面作答注意事項中未列明而稱未知悉。

國立清華大學 113 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：哲學研究所(0540)

考試科目（代碼）：英文(4001)

翻譯題：請將下列四題中的英文段落翻譯為中文。如果您有困難貼著某些英文原句進行翻譯，那麼請盡量就您的理解，陳述其內容的要義。（總分 100 分）

1. (25分) The correct method in philosophy would really be the following: to say nothing except what can be said, i.e. propositions of natural science—i.e. something that has nothing to do with philosophy—and then, whenever someone else wanted to say something metaphysical, to demonstrate to him that he had failed to give a meaning to certain signs in his propositions.

(Wittgenstein, *Tractatus Logico-philosophicus*)

2. (25分) The discipline of phenomenology may be defined initially as the study of structures of experience, or consciousness. Literally, phenomenology is the study of “phenomena”: appearances of things, or things as they appear in our experience, or the ways we experience things, thus the meanings things have in our experience. Phenomenology studies conscious experience as experienced from the subjective or first-person point of view. This field of philosophy is then to be distinguished from, and related to, the other main fields of philosophy.

(“Phenomenology,” in *Stanford Encyclopedia of Philosophy*)

[phenomena: 現象; consciousness: 意識]

國立清華大學 113 學年度碩士班考試入學試題

系所班組別：哲學研究所(0540)

考試科目（代碼）：英文(4001)

3. (25分) *Enlightenment is the human being's emergence from his self-incurred minority. Minority is inability to make use of one's own understanding without direction from another. This minority is self-incurred when its cause lies not in lack of understanding but in lack of resolution and courage to use it without direction from another. Sapere aude! Have courage to make use of your own understanding! is thus the motto of enlightenment.*

(Kant, *An answer to the question: What is enlightenment?*)

[emergence: 脫離; self-incurred: 自我招致的; minority: 未成年狀態; Sapere aude! 勇於運用智慧吧!]

4. (25分) *MEN being, as has been said, by nature, all free, equal, and independent, no one can be put out of this estate, and subjected to the political power of another, without his own consent. The only way whereby anyone divests himself of his natural liberty, and puts on the bonds of civil society, is by agreeing with other men to join and unite into a community for their comfortable, safe, and peaceable living one amongst another, in a secure enjoyment of their properties, and a greater security against any that are not of it.*

(Locke, *Second Treatise of Government*)

[estate: 地位; divest: 剝奪]